

Лингвокультурные особенности фразеологии в практике преподавания русского как иностранного

Фразеология – душа национального языка. Наивная картина мира, нашедшая отражение во фразеологии, аккумулирует национально-культурные ценности, сложившиеся на протяжении длительного исторического пути народа. «Человека воспитывает культура... Человек неосознанно постигает свой культурный код, но способен осознанно постичь чужой культурный код и определить свое отношение к нему. Кроме того, через культуру человек связан с другими людьми. Результаты труда конкретного человека могут быть использованы другими людьми, переход опыта от поколения к поколению происходит с помощью обмена знаниями, опытом и продуктами культуры» [7, с. 21]. Поэтому методика преподавания русского языка как иностранного уделяет большое внимание практическому овладению фразеологическими единицами, в которых представлена лингвокультурная идиоматика, с одной стороны, и лингвострановедческая специфика изучаемого языка – с другой. Приобщая инофонов к языковой сокровищнице русского языка, в частности к фразеологии как культурному коду, мы способствуем воспитанию у них чувства языка и формированию определенных компетенций. При этом могут быть поставлены следующие задачи:

1) установить лингвокультурные коннотации идиоматических единиц языка как результат соотнесения их содержания с культурным кодом в целях обогащения словарного запаса и развития речи иностранных учащихся;

2) выявить ассоциативные признаки фразеологизмов, являющихся показателем национально-культурного процесса, с целью расширения познавательного интереса учащихся;

3) использовать фразеологию для отработки и закрепления грамматических знаний и навыков.

Язык является мощным средством межкультурной коммуникации, устанавливающим своеобразный диалог культур. М.М. Бахтин писал по этому поводу: «Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она сама себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [3, с. 335]. «Человек живет в контексте культуры, – отмечает Н.Д. Арутюнова. – Она является для него “второй реальностью”. Он создал ее, и она является для него объектом познания» [3, с. 3]. С этой точки зрения, фактом культуры становится богатейший фразеологический фонд языка, как сквозь призму отражающий не только реальные условия жизни человека, но и общественное самосознание народа, его

менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, систему ценностей, мироощущение, видение мира [10], а потому именно фразеологизмы, как и метафоры, символы, стереотипы и пр., становятся своеобразным кодом культуры. Кроме того, знание фразеологических единиц, воспроизводимых в речи в готовом виде, обеспечивает бóльшую адекватность как монокультурного, так и межкультурного общения.

С точки зрения Р. Барта, коды культуры – это «сгустки культурного опыта коллектива, фрагменты памяти культуры, культурные тенденции или мотивы, культурные прецеденты, приобретшие сконцентрированный, парадигматический и иконический характер и, как следствие, ставшие знаковыми системами, служащие моделями для осмысления явления культуры, природы и бытия в целом» [2, с. 284]. Культурная идиоматика, лежащая в основе фразеологического кода, позволяет установить экстралингвистические предпосылки возникновения культурно-образной информации, которая, по словам В.Н. Телия, является «второй природой» для человека. Изучение культурной семантики фразеологизмов как фактов взаимодействия языка и культуры – это установление функционально-семантического, контекстуального, экспрессивного, эмоционально-оценочного и др. компонентов данных единиц языка. Поэтому все большее значение сегодня приобретают исследования фразеологического состава языка как необходимого условия приобщения инофонов к культурной сокровищнице народа. Богатейшая палитра значений фразеологических единиц и закономерности их употребления в процессе построения связного высказывания способствует углублению коммуникативных навыков иностранных учащихся, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной, создает предпосылки для более высокой степени восприятия художественной литературы, публицистических текстов, а также разговорной речи. «Пословицы, поговорки, фразеологические единицы являются своеобразными экспонентами культурного знания, где происходит взаимодействие языковой и культурной семантики» [8, с. 10].

Изучение фразеологии в контексте культуры позволяет отобразить культурное самосознание народа, прежде всего, в синхроническом аспекте, выявить этническую национально-культурную специфику фразеологизмов в текстах различных типов. «Для решения этих проблем, указывает В.Н. Телия, – необходимо решить в первую очередь следующие задачи:

1) выявить все способы проявления культурно маркированных сигналов в составе фразеологических знаков и установить их соотношение с тем или иным кодом культуры и его «языком»;

2) уточнить на этой основе понятие культурной коннотации, содержанием которой является результат интерпретации в соответствии с культурно-языковой компетенцией носителей языка тех или иных составляющих знаков языка со знаками «языка» культуры» [9].

Ярко выраженная национальная специфика фразеологизмов, как указывает В.Г. Гак, определяется объективными и субъективными факторами: 1) природными культурными реальностями конкретного народа и 2) произвольной избирательностью слов, отражающих одинаковые реалии, но по-разному представленных во фразеологии разных языков [5, с. 260], что может отразиться на межкультурной коммуникации, в частности спровоцировать коммуникативные неудачи. В связи с возросшим интересом к изучению иностранных языков, связанных с процессами глобализации и расширением межкультурных отношений широкое распространение получило понятие аккультурации инофона, т.е., как отмечают Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, «усвоение человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных фактов, норм и ценностей другой национальной культуры» [4, с. 11]. Лингвокультурные коды фразеологии как способ познания мира и языка основаны на культурных коннотациях, заключенных во внутренней форме образных единиц, определить которые сегодня не всегда представляется возможным. Однако при изучении языка очень важно установить его связь с историей и культурой страны с целью выработки у обучающихся определенных компетенций, позволяющих инофонам строить связные высказывания в соответствии с коммуникативными целями и ситуациями общения. Л.П. Клобукова, выделяет несколько видов компетенций, из которых, на наш взгляд, в практике преподавания иностранного языка наиболее актуальными являются следующие:

а) языковая компетенция, т.е. способность воспринимать и продуцировать правильные в языковом отношении предложения;

б) дискурсивная компетенция как способность строить связное сообщение, дискурс;

в) иллокутивная компетенция, т.е. умение реализовывать свои коммуникативные намерения;

г) страноведческая компетенция, учитывающая реалии изучаемого языка;

д) социокультурная компетенция как знание норм и условий общения;

е) предметная компетенцию как знание предмета речи [6].

Именно данные компетенции позволяют сформировать языковые качества речи инофонов как условие ее коммуникативного воздействия. И в этом плане обучение фразеологическому составу языковой системы будет способствовать развитию коммуникативных навыков иностранных учащихся, ведь «каждый урок иностранного языка, – отмечает С.Г. Тер-Минасова, – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [10, с. 25].

Прежде чем приступить к изучению фразеологии, учащимся необходимо уяснить *основные признаки фразеологических единиц* (сверхсловность, воспроизводимость (т.е. известность носителям языка), целостность значения, постоянство компонентного состава, идиоматичность (сдвиг в значении), образность, экспрессивность, связанность значения), их *морфологические свойства* (по способности к морфологическим изменениям – изменяемые, ограниченно изменяемые, неизменяемые), *семантические особенности* (ФЕ с варьируемыми компонентами, ФЕ-синонимы, ФЕ-антонимы, многозначные ФЕ, образующие тематические ряды), *грамматическую структуру* (соответствующие предложению, соответствующие словосочетанию). Задания, направленные на формирование компетенций должны строиться с опорой на тексты, что позволяет учащимся не только проявить свое лингвистическое творчество, но и расширить страноведческие возможности.

Таким образом, знание фразеологической системы языка как одного из кодов культуры напрямую связано с вопросами совершенствования коммуникативной компетенции инофонов, и прежде всего иностранных филологов-руссистов, т.к. обеспечивают переход от овладения языковыми средствами к овладению всеми видами речевой деятельности.

Литература

1. Арутюнова, Н. Д. От редактора // Логический анализ языка. Культурные концепты / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1991. – С. 5–16.
2. Барт, Р. Избранные работы. Семиотика. Поэтика / Р. Барт. – М. : Наука, 1994.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.
4. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1983. – 269 с.

5. Гак, В. Г. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов / В. Г. Гак // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 260–265.
6. Клобукова, Л. П. Структурный анализ коммуникативной компетенции с учетом особенностей реальной коммуникации / Л. П. Клобукова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – Шумен : «Епископ Константин Преславски», 2002.
7. Маслова, В. А. Лингвокультурный код как способ познания мира и языка / В. А. Маслова. – Кам'янець-Подільський : «Рута», 2015.
8. Привалова, И. В. Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка / И. В. Привалова // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. – М., 2001. – Вып. 18. – С. 10–16.
9. Телия, В. Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В. Н. Телия // Славянское языкознание: XI Междунар. съезд славистов. – М., 1993. – С. 302–314.
10. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : уч. пособие С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово/Slovo, 2000. – 624 с.